

<5> sndamac su bale 我非常地想念你
 想念 你 非常
 sndangi gaga lama o 跟那個人在相戀喔！
 相戀 那個 朋友 喔

<6> obiwa mtala ku bi hiya obiwa,我在那裡等待著！
 呼喊 等待 我 助詞 那裡
 mPihug Tadaw o 等待著 Pihug Tado 喔
 男子名（父子連名） 喔
 salay o salay 我真的是在等著他
 真的 喔 真的

註解 [S51]: Pihug 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

16 呼喚之歌

徐月風製作：賽德克族原音重現 (Seediq Tkdaya 傳統歌謠)

<1> puyas ku bi kingal 我要唱一首歌
 唱歌 我要 助詞 一個
 puyas ku bi kingal 我要唱一首歌
 唱歌 我要 助詞 一個
 mkari be Seediq 用賽德克語
 說 助詞 賽德克語
 mkari be Seediq 用賽德克語
 說 助詞 賽德克語

<2> mbreiq be mubahan 好好地聆賞
 仔細 助詞 聽
 mbreiq be mubahan 好好地聆賞
 仔細 助詞 聽
 mlaqi mu mbarah 我新一代的孩子們
 孩子 我 新一代
 mlaqi mu mbarah 我新一代的孩子們
 孩子 我 新一代

<3> pruwe namu bale 你們真可憐
 可憐 你們 真的
 pruwe namu bale 你們真可憐
 可憐 你們 真的
 ini namu kela da 你們不知道（你們不明白）
 不 你們 知道 助詞
 ini namu kela da 你們不知道（你們不明白）
 不 你們 知道 助詞

註解 [S52]: kari 的前置字雖然是唱歌時用的助詞，但在此是指操賽德克語的意思。具體的說法是 msSeediq。

註解 [S53]: laqi 前置字是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

<4> kari nrudan ta da 我們祖先們的話
 話 祖先 我們 助詞
 kari nrudan ta da 我們祖先們的話
 話 祖先 我們 助詞
 mnuyas namu nanak 只因你們讀過書
 讀過書 你們 只因
 mnuyas namu nanak 只因你們讀過書
 讀過書 你們 只因

<5> rmabang malu tunux 有更好的頭腦
 增加 好 頭腦
 rmabang malu tunux 有更好的頭腦
 增加 好 頭腦

englaqi mnuyas 讀過書的孩子們
 孩子們 讀過書
 englaqi mnuyas 讀過書的孩子們
 孩子們 讀過書

註解 [S54]: Laqi 前置字 eng 是唱歌時用的助詞,不具有任何意義。

<6> daan nami smeli 我們有召集
 經由 我們 召聚
 daan nami smeli 我們有召集
 經由 我們 召聚

nkana ddrdurudan 全部的耆老們
 全部 耆老們
 nkana ddrdurudan 全部的耆老們
 全部 耆老們

註解 [S55]: kana 前置字 n 是限定用法,這一群耆老們的意思。

<7> desun na kiyokay Iyu 帶領他們到史得磊安教會
 帶領 他們 教會[日語] 眉溪
 desun na kiyokay Iyu 帶領他們到史得磊安教會
 帶領 他們 教會[日語] 眉溪

註解 [S56]: Kiyokay 是日語翻來的,賽德克語稱作 pnrhulan。

ndaan na smeli ddrudan Prumukan 他們有召聚漢族的耆老們
 經由 他們 召聚 耆老們 漢族

註解 [S57]: Iyu 是眉溪部落之一,教會名稱從眉溪改成史得磊安,主要原因是她座落在兩條河的交會處。

<8> ndaan na smeli ddrudan prumukan 他們有召聚漢族的耆老們
 經由 他們 召聚 耆老們 漢族
 desun na hiya uri 我們也帶領他們到那裡
 帶領 他們 那裡 也是
 desun na hiya uri 我們也帶領他們到那裡
 帶領 他們 那裡 也是

註解 [S58]: 人稱代名詞,指他們那些帶領人進入教會的人。

<9> suupu nami bale 我們真的在一起
 一起 我們 真的
 suupu nami bale 我們真的在一起
 一起 我們 真的

ptgesa uuda	互相學習一些事情
互相學習 事情	
ptgesa uuda	互相學習一些事情
互相學習 事情	
<10>mnegu bale liyun	很多美好的時光
多次 很 非常	
mnegu bale liyun	很多美好的時光
多次 很 非常	
tngesa daha	他們的教導
教導 他們	
tngesa daha	他們的教導
教導 他們	
<11>kmeki nami uri	我們也跳舞著
跳舞 我們 也	
kmeki nami uri	我們也跳舞著
跳舞 我們 也	
malu bale qtaan	看起來很好看
好 很 看起來	
malu bale qtaan	看起來很好看
好 很 看起來	
<12>kmeki ddrudan	耆老們跳舞著
跳舞 耆老們	
kmeki ddrudan	耆老們跳舞著
跳舞 耆老們	
nikan be lnglungan	有心
有 助詞 心	
nikan be lnglungan	有心
有 助詞 心	
<13>laqi mnbarah	新一代的孩子們
孩子 新一代	
laqi mnbarah	新一代的孩子們
孩子 新一代	
mkela be dmanga	很懂得撫養
懂得 助詞 撫養	
mkela be dmanga	很懂得撫養
懂得 助詞 撫養	
<14>snjami ddrudan	我們的耆老們
我們 耆老們	
snjami ddrudan	我們的耆老們
我們 耆老們	

註解 [S59]: yami 的前置字 Sn 是唱歌時用的助詞，不具任何意義。

pure ido mlumu	煮稀飯
煮 飯 稀飯	
pure ido mlumu	煮稀飯
煮 飯 稀飯	
<15>suupu nami mekan	我們一起吃飯
一起 我們 吃	
suupu nami mekan	我們一起吃飯
一起 我們 吃	
kana hbaro sediq	所有的人
全部 很多 人	
kana hbaro sediq	所有的人
全部 很多 人	
<16>tayal be knmalu	多麼地美好
多麼 助詞 美好	
tayal be knmalu	多麼地美好
多 助詞 美好	
ndaan so nii	經歷這樣的事情
經歷 像 這樣	
ndaan so nii	經歷這樣的事情
經歷 像 這樣	
<17>mha ku mneru	我要去述說
要去 我 述說	
mha ku mneru	我要去述說
要去我 述說	
rudan wada kraman	先祖的事蹟
耆老 過去 首先	
rudan wada kraman	先祖的事蹟
耆老 過去 首先	
<18>puyas ku bi kingal	我要唱一首歌
唱歌 我 助詞 一個	
puyas ku bi kingal	我要唱一首歌
唱歌 我 助詞 一個	
mkari be msediq	用賽德克語
說 助詞 操賽德克語	
mkari be msediq	用賽德克語
說 助詞 操賽德克語	
<19>breaq be mbehan	要好好地聆賞
仔細 助詞 聽	
breaq be mbahan	要好好地聆賞
仔細 助詞 聽	

註解 [160]: kari 的前置字雖然是唱歌時用的助詞，但在此是指操賽德克語的意思。具體的說法是 msSediq。

mlaqi mu mnbarah 我新一代的孩子們
 孩子們 我 新一代
 mlaqi mu mnbarah 我新一代的孩子們
 孩子們 我 新一代

註解 [S61]: laqi 前置字 m 是唱歌時用的助詞,不具有任何意義。

<20>pruwe namu bale 你們真的可憐
 可憐 你們 真的
 pruwe namu bale 你們真的可憐
 可憐 我要去 真的
 ini namu kla da 你們不知道(你們不明白)
 不 你們 知道 助詞
 ini namu kla da 你們不知道(你們不明白)
 不你們 知道 助詞

<21>kari na rudan ta da 我們耆老們所說的話
 話 他們 老者 我們 助詞
 kari na rudan ta da 我們耆老們所說的話
 話 他們 老者 我們 助詞
 mnuyas namu nanak 只因你們讀過書
 讀過 你們 只因
 mnuyas namu nanak 只因你們讀過書
 讀過 你們 只因

<22>rmabang malu tunux 有更好的頭腦
 增加 好 頭腦
 rmabang malu tunux 有更好的頭腦
 增加 好 頭腦

nlaqi mnuyas 讀過書的孩子們
 孩子們 讀過書
 nlaqi mnuyas 讀過書的孩子們
 孩子們 讀過書

註解 [S62]: laqi 前置字是限定用法,指這一群受過教育的年輕人。

<23>daan nami smeli 我們有召聚
 經由 我們 召聚
 daan nami smeli 我們有召聚
 經由 我們 召聚
nkana ddrudurudan 全部的耆老們
 全部 耆老們
 nkana ddrudurudan 全部的耆老們
 全部 耆老們

註解 [S63]: kana 前置字 n 是限定用法,指這一群耆老們。

註解 [S64]: Kiyokay 是日語翻來的,賽德克語稱為 pnrhulan。

<24>desun na **kiyokay** Iyu 帶領他們到史得磊安教會
 帶領 他們 教會[日語] 眉溪
 desun na kiyokay **Iyu** 帶領他們到史得磊安教會
 帶領 他們 教會[日語] 眉溪

註解 [S65]: Iyu 是眉溪部落之一,教會名稱從眉溪改成史得磊安,主要原因是她座落在兩條河的交會處。

ndaan na smeli ddrudan prmukan 他們有召聚漢族的耆老們
經由 他們 召聚 耆老們 漢族

<25>ndaan na smeli ddrudan prmukan 他們有召聚漢族的耆老們
經由 他們 召聚 耆老們 漢族
desun na hiya uri 也帶領他們到教會
帶領 他們 那裡 也
desun na hiya uri 也帶領他們到教會
帶領 他們 那裡 也

<26>suupu nami bale 我們真的在一起
一起 我們 真的
suupu nami bale 我們真的在一起
一起 我們 真的
ptgesa uuda 互相學習一些事情
受教 事情
ptgesa uuda 互相學習一些事情
受教 事情

<27>sngnegu bale liyun 多麼地美好
多 非常 非常
sngnegu bale liyun 多麼地美好
多 非常 非常
tngesa dha 他們的教導
受教 他們
tngesa dha 他們的教導
受教 他們

<28>kmeki nami uri 我們也跳舞著
跳舞 我們 也
kmeki nami uri 我們也跳舞著
跳舞 我們 也
malu bale qtaan 看起來很好看
好 很 看起來
malu bale qtaan 看起來很好看
好 很 看起來

<29>keeki ddrudan 耆老們跳舞著
舞蹈 耆老們
keeki ddrudan 耆老們跳舞著
舞蹈 耆們
niqan bi lnglungan 有心
有 助詞 心
niqan bi lnglungan 有心
有 助詞 心

註解 [S66]: negu 前置字 sng
是唱歌時用的助詞，不具有
任何意義。

<30>	m ^{la} qi	mnbarah	新一代的孩子們
	孩子們	新一代	
	m ^{la} qi	mnbarah	新一代的孩子們
	孩子們	新一代	
	mkela	be dmanga	很懂得撫養
	懂得	助詞 撫養	
	mkela	be dmanga	很懂得撫養
	懂得	助詞 撫養	
<31>	s ^{ny} ami	ddrudan	我們的耆老們
	我們	耆老們	
	s ^{ny} ami	ddrudan	我們的耆老們
	我們	耆老們	
	pure ido	mlumu	煮稀飯
	煮 飯	稀飯	
	pure ido	mlumu	煮稀飯
	煮 飯	稀飯	
<32>	suupu	nami mekan	我們一起吃飯
	一起	我們 吃	
	suupu	nami mekan	我們一起吃飯
	一起	我們 吃	
	kana hbaro	sediq	所有的人
	全部	很多人	
	kana hbaro	sediq	所有的人
	全部	很多人	
<33>	tayal	be knmalu	多麼地美好
	多麼	助詞 美好	
	tayal	be knmalu	多麼地美好
	多	助詞 美好	
	ndaan	so nii	經歷這樣的事情
	經歷	像 這樣	
	ndaan	so nii	經歷這樣的事情
	經歷	像 這樣	
<34>	mha	ku mneru	我要去述說
	要去	我 述說	
	mha	ku mneru	我要去述說
	要去	我 述說	
	rudan wada	kraman	先祖的事蹟
	耆老	過去 首先	
	rudan wada	kraman	先祖的事蹟
	耆老	過去 首先	

註解 [S67]: laqi 的前置字是唱歌時用的助詞。

註解 [S68]: yami 的前置詞 sn 是唱歌時用的助詞，不具任何意義。